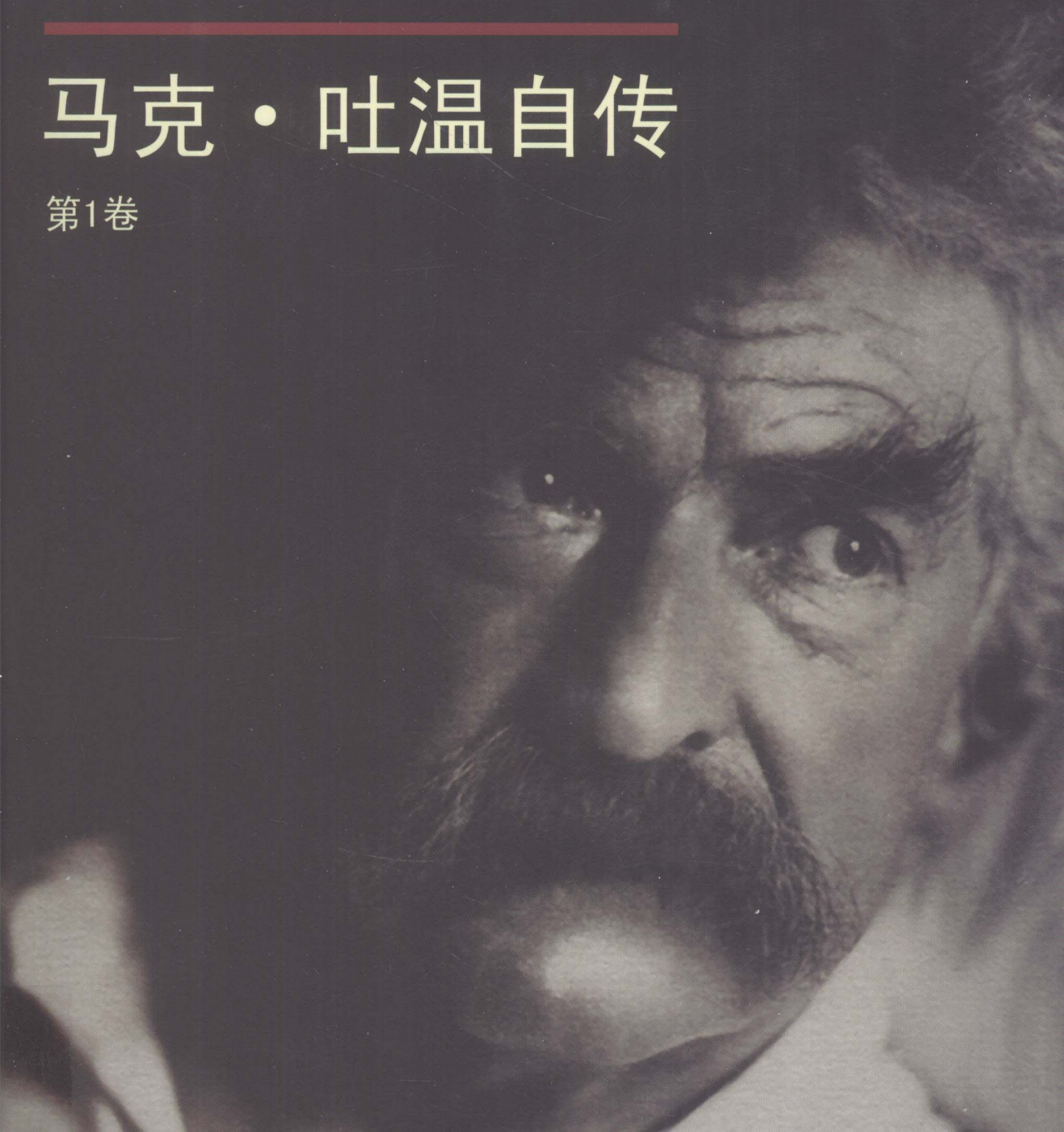


BIOGRAPHY OF MARK TWAIN

授权完整版

马克·吐温自传

第1卷



AUTOBIOGRAPHY OF
**MARK
TWAIN**

马克·吐温自传

第1卷

[美] 马克·吐温 著

Mark Twain

孟洁冰 申 生 译
施 轶 校

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温自传.第1卷/(美)马克·吐温
(Mark Twain)著;孟洁冰,申生译.—北京:法律出
版社,2012.7

书名原文:The Autobiography of Mark Twain

ISBN 978-7-5118-3472-0

I. ①马… II. ①马…②孟…③申… III. ①马克·
吐温(1835~1910)—自传 IV. ①K837.125.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第080488号

马克·吐温自传(第1卷)

[美]马克·吐温 著
孟洁冰 申 生 译
施 轶 校

责任编辑 韩满春
装帧设计 清 杨

© 法律出版社·中国

开本 787毫米×1092毫米 1/16

版本 2012年10月第1版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京中科印刷有限公司

印张 49.5 字数 897千

印次 2012年10月第1次印刷

编辑统筹 独立项目策划部

经销 新华书店

责任印制 吕亚莉

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-3472-0

定价:198.00元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

马克·吐温手稿

AUTOBIOGRAPHY OF MARK TWAIN

马克·吐温自传

第1卷

马克·吐温项目是班克罗夫特图书馆的一个编辑和出版项目，此项目成立于1967年，负责马克·吐温所有遗稿的整理和编辑。

马克·吐温手稿

罗伯特·H·赫斯特 主编

马克·吐温项目理事会

乔·安·博伊斯顿

劳拉·切瑞蒂

唐·L·库克

弗里德里克·克鲁斯

查尔斯·B·福尔哈贝尔

彼得·E·汉夫

托马斯·C·伦纳德

迈克尔·米尔盖特

乔治·A·斯塔尔

G·托马斯·坦瑟雷

林恩·卫斯

本卷特约编辑

纳塔莉亚·塞西尔

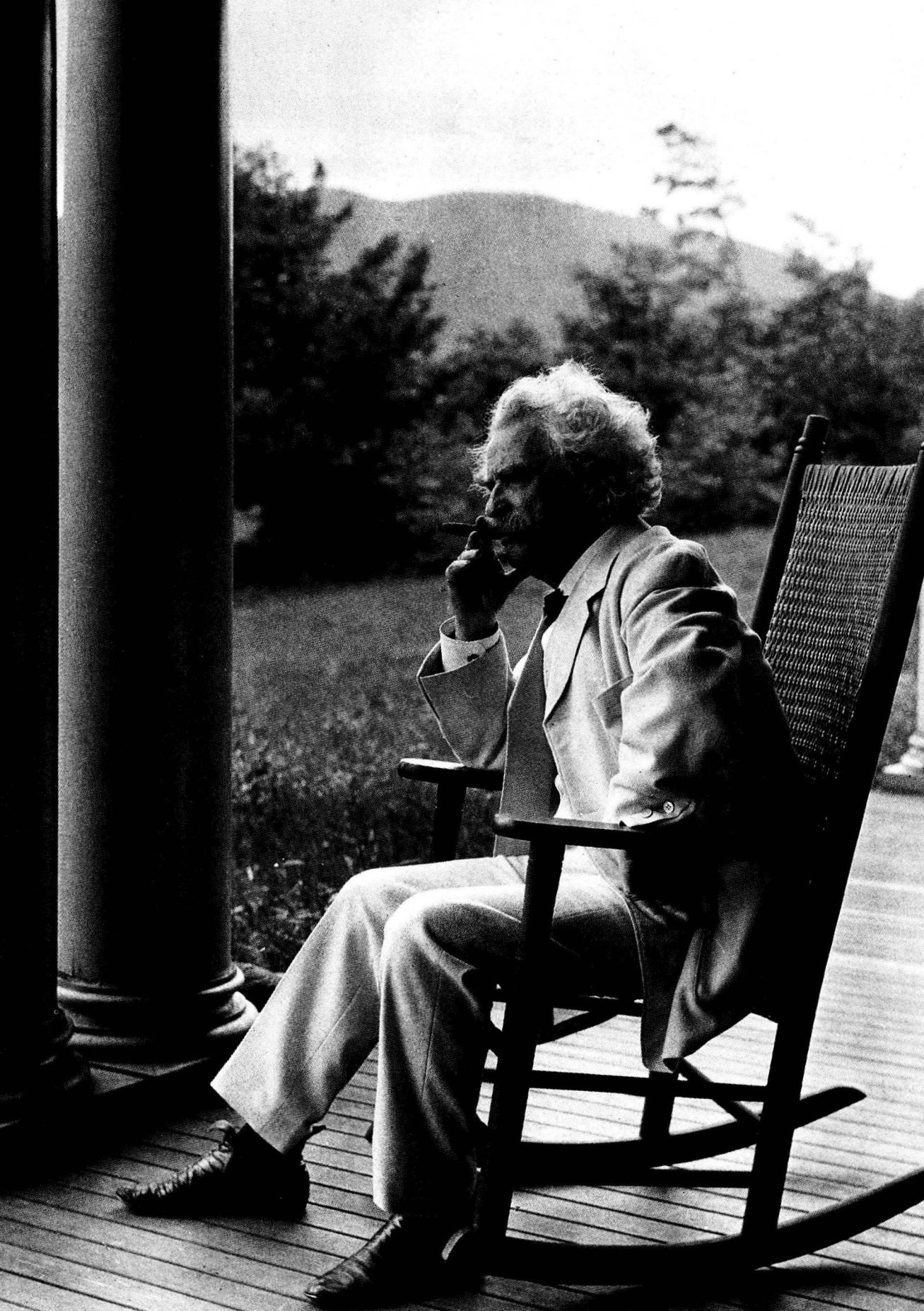
米歇尔·柯尔曼

乔治·德克

克里斯汀·洪

雷切尔·佩里斯

莱斯利·沃尔顿



AUTOBIOGRAPHY OF MARK TWAIN

VOLUME 1

哈里特 · 埃利诺 · 史密斯 编辑

助理编辑

本杰明 · 格雷芬

维科特 · 费舍尔

迈克尔 · B · 弗兰克

萨伦 · K · 格茨

莱斯利 · 黛安 · 麦瑞克

Autobiography of Mark Twain: The Complete and Authoritative Edition,
Volume 1

by Mark Twain; Edited by Harriet Elinor Smith and Other Editors of The
Mark Twain Project

© 2010 The Regents of the University of California

Published by arrangement with University of California Press

著作权合同登记号

图字: 01-2011-0827

目 录

	致谢	1
	前言	5
	初稿与口述,1870~1905 年	
1870	【田纳西土地】	69
1877	【密苏里州佛罗里达的早年生活】	72
1885	格兰特口述	74
	芝加哥内战联邦退伍军人协会节	75
	【与 W. D. 豪威尔斯共同拜访格兰特将军】	78
	格兰特和中国人	80
	格哈特	81
	格兰特将军回忆录二三事	83
	格兰特回忆录	97
	牧师纽曼医生	106
1890,1893-94	机器轶事	108
1897	旅行札记·一	114
1898	维也纳随笔四篇	125
	【美妙的德语】	125
	【评重复表达和语法】	126
	【一群佣人】	128
	【维也纳游行】	131
1898	初登文坛	135
1898-99	贺拉斯·格里利	155
1898-99	演讲时代	156
1898-99	拉尔夫·吉勒	160
1900	我的自传节选	166
1900	我的自传节选:遭遇不幸的手稿野史	175
1903	【书信回忆】	192
1903	【医生二三事】	199
1904	【亨利·H. 罗杰斯】	203
1905	【简的故事】	210

“节选”(克莱门斯用括号标示)次目录下那些克莱门斯没有标题的文章被编辑加上括号以示区别

马克·吐温自传

1906 早期尝试 213

1897-98 我的自传【节选】 213

1906 最新的尝试 230

1906 最终(及正确)的方案 231

1906 序言 来自坟墓的告白 231

1904 佛罗伦萨口述 232

【约翰·海】 232

有关《傻子出国记》的注释 235

【罗伯特·路易斯·斯蒂文森和托马斯·贝利·奥尔德利奇】 238

【科沃多别墅】 240

1906 口述自传 1~3月 261

1906年1月9日	261	1906年2月7日	349	1906年3月8日	410
1906年1月10日	265	1906年2月8日	353	1906年3月9日	414
1906年1月11日	270	1906年2月9日	358	1906年3月12日	417
1906年1月12日	278	1906年2月12日	362	1906年3月14日	421
1906年1月13日	284	1906年2月13日	366	1906年3月15日	423
1906年1月15日	287	1906年2月14日	369	1906年3月16日	431
1906年1月16日	294	1906年2月15日	372	1906年3月20日	435
1906年1月17日	298	1906年2月16日	375	1906年3月21日	444
1906年1月18日	302	1906年2月16日	378	1906年3月22日	448
1906年1月19日	305	1906年2月20日	379	1906年3月23日	452
1906年1月23日	314	1906年2月21日	382	1906年3月26日	455
1906年1月24日	327	1906年2月22日	386	1906年3月27日	462
1906年2月1日	331	1906年2月23日	389	1908年3月28日	467
1906年2月2日	335	1906年2月26日	392	1906年3月29日	471
1906年2月5日	340	1906年3月5日	398	1906年3月30日	477
1906年2月6日	346	1906年3月6日	403		
		1906年3月7日	406		

注解 485

附录 695

文本注解 709

参考文献 719

索引 755

致 谢

《马克·吐温自传》的编辑工作始于六年前,预计还将持续数年。过去四十年来,这批手稿给《马克·吐温自传》的编辑工作带来了繁复庞杂的问题,然而,我们可以运用集体技能和专业知识来解决这些问题。我们在此向美国国家人文基金会表示感谢,一方面是因为这家独立的联邦机构在过去六年间捐赠了三笔数额不菲的资金,另一方面是因为该基金会从1966年以来向马克·吐温项目给予耐心关怀和慷慨资助;同时,我们要怀着同样的热情感谢柯罗特基金会近来对本书编辑和出版工作的大力支持,这些支持与国家人文基金会的资助对本项目而言具有同样重要的意义。

我们要感谢马克·吐温档案馆长期以来对本书的支持,为我们提供了重要的原始文献,此外还要对本书列出的其他机构和个人表示诚挚的谢意。马克·吐温项目成立数年来,得到了许多人士在各方面的帮助,我们对此表示衷心的感谢,遗憾的是,不能在此列举他们的姓名,只能一并致以谢意。他们捐款数目从5美元到500万美元不等,这些资金维持了我们的工作,我们谨此感谢所有慷慨忠实的支持者。没有他们的资助,马克·吐温项目也许早已不复存在,这本自传的编撰工作也许无法完成。

近来,各界人士设立了一项捐赠基金,用于支持马克·吐温项目现在及以后的工作,我们想借此机会向各方的努力表示由衷的感谢。首先,我们要感谢加利福尼亚大学伯克利分校1958级的同学,以罗杰·萨缪尔森、珍妮·萨缪尔森、爱德华·H.彼得森、唐·科索瓦茨和比蒂·科索瓦茨为首的校友为马克·吐温项目设立了价值100万美元的捐赠基金。我们要感谢1958级各位校友的远见卓识和慷慨资助。此外,我们还要感谢菲利斯·R.伯格和彼得·K.奥本海姆对这项捐赠基金的贡献。

马克·吐温午餐俱乐部为本项目近来的资金筹集活动提供了很大的帮助,十年前,迈克尔·海曼、沃森·迈克·拉埃茨奇和罗伯特·米德尔考夫成立了这家俱乐部。我们要感谢上述各位卓越超群的领导才能以及他们提供的各种帮助。我们还要感谢该俱乐部近百名会员对本项目的经济资助和精神支持,我们在此代表俱乐部会员向过去几年来对他们发表演讲的各界人士表示衷心的感谢。我们

要特别感谢伯克利分校图书馆开发部主任戴夫·杜尔,多谢他提出明智的建议,为该项目的资金筹集作出了前所未有的贡献。最后,我们要感谢伯克利分校为马克·吐温项目减免了基金会的捐赠成本。我们对本校提供的各种帮助表示由衷的谢意。

我们要感谢加利福尼亚大学图书馆和伯克利分校班克罗夫特图书馆的员工,尤其要感谢加利福尼亚大学图书馆馆长托马斯·C. 伦纳德、班克罗夫特图书馆馆长查尔斯·福尔哈伯和詹姆斯·D. 哈特,班克罗夫特图书馆副馆长彼得·E. 汉夫,他们都是马克·吐温项目理事会的成员。我们从上述各位和理事会其他成员那里——乔安博·伊兹顿、劳拉·切鲁蒂、唐·L. 库克、弗雷德里克·克鲁斯、迈克尔·米尔盖特、乔治·A. 斯塔尔、G. 托马斯·坦瑟雷和琳恩·威西——得到了精神上的支持和专业知识的帮助。

其他机构的学者和档案管理员为本书的编辑工作作出了重要的贡献。独立学者芭芭拉·施密特主办的网站(www.twainquotes.com)对马克·吐温研究弥足珍贵,是我们免费获取大量资料和文献的首选。为编写本书,她向我们提供了重要原始文献的影印本,这些文献此前并不为我们所知。长期以来,经营收藏马克·吐温文献的专家凯文·麦克唐纳慷慨地和我们分享了他的丰富藏品。我们也要感谢下列诸位提供了珍贵的照片和其他文献资料:雷诺内华达历史协会的李·布鲁姆伯格;哥伦比亚密苏里州国家历史协会的克里斯廷·蒙哥马利;哈特福德马克·吐温故居博物馆的帕蒂·菲利蓬;汉尼拔马克·吐温童年故居博物馆的亨利·斯威茨。我们要感谢加利福尼亚大学数码影像实验室的丹·约翰斯通,他为珍贵照片的底片制作了优质的数码文件。我们还要感谢下列各位档案管理员为研究工作提供了无私的帮助:明尼苏达大学安德森图书馆的路易斯·梅里亚姆,耶鲁大学拜内克古籍善本图书馆的爱娃·居热莫和桑德拉·马卡姆,纽约美国艺术与文学学院的凯瑟琳·金霍尔茨。我们还要感谢帕特里夏·塞耶·米诺和詹姆斯·R. 汤克雷提供了他们家族的重要史料。

我们要感谢加利福尼亚大学出版社文字编辑、项目经理凯瑟琳·麦克杜格尔的不懈努力,她为本书的编辑工作贡献了聪明才智,指导了出版流程的各个阶段。我们要感谢桑迪·德鲁克以精湛的技艺为本书设计了封面。我们要再次感谢负责监督印刷装帧过程的萨姆·罗森塔尔以及策划编辑劳拉·切鲁蒂,她的工作热情 and 大力支持为本书的出版作出了重要的贡献。

马克·吐温项目出版的所有图书是各方人士长期合作的重要成果。本书致谢的各位特约编辑负责转录、校对和整理大部分确立本书校勘本的原始文献。助理编辑本杰明·格里芬、维克托·费舍尔和迈克尔·B. 弗兰克为图书编辑工作作出了突出的贡献,他们完成了原创性研究,撰写了大部分注解,协助了繁重的筹

备工作,核查了编辑要求,编撰了准确的文本、注释和索引。助理编辑莎伦·K. 戈茨和莱斯利·戴安娜·迈里克拥有卓越的专业技能和富有创新的计划,承担了同时出版自传和在马克·吐温项目网站([www. marktwainproject. org](http://www.marktwainproject.org))推出数字版本的艰巨任务,并且在最后关头得到了丹·法布里奇的帮助。如果没有该项目行政助理内达·塞伦的大力协助,我们将无法完成本书的编辑工作,在此要感谢他的辛勤工作以及他对各位学者和公众向项目提出查看资料文献复印件请求的耐心解答。

我们要特别感谢琳·萨拉莫,她在本书成稿前离开了项目组。二十多年来,她以热忱的编辑工作为本书作出了卓越的贡献,可以说,这本自传是她毕生重要的职业成就——她整理和分析的数百页打字稿成了这本自传口述的基础。她的学术研究是我们理解马克·吐温自传计划必不可少的关键环节。

H. E. S.

前言

1870年至1905年间,马克·吐温(Mark Twain)(塞缪尔·L. 克莱门斯(Samuel L. Clemens))曾间或多次尝试撰写(或口述)其自传,但总是虎头蛇尾,手稿未成便已束之高阁。至1905年之时,他已积累了三四十件半成稿,包括原本试写的手稿及章节草稿。其中许多仍保存于马克·吐温档案馆及另外两座图书馆内。有些手稿已经安排章节序号,准备或早或晚编入传记之中,但马克·吐温始终未能开始编写,更别说完成了,而这仅是他生平故事的一些小片段。

这一循环终在1906年1月被打破,他开始几乎每日不辍地向记录人口述。很快他决定将这些自述整理成册,汇编成《马克·吐温自传》(*Autobiography of Mark Twain*)。在几个月的时间里,马克·吐温重新翻阅了之前积累的半成稿以确定哪些内容编入新的口述集,剩下的则不予出版。最终他完成了超过250份口述,总计五十余万字(最后一章写于1909年12月,内容是纪念其新近去世的女儿——简)。马克·吐温宣布自传已成,但坚持其完整版本在他死后100年方可出版,4个月之后,也就是1910年4月21日,马克·吐温与世长辞。

这部迟到了35年的自传之所以能成书要归因于两大新条件的产生。首先,他最终找到了一位经验丰富的记录人,同时也是积极听众的约瑟夫·S. 霍比(Josephine S. Hobby)。霍比鼓励他尝试口述的写作方式,这也是马克·吐温最早在1885年尝试做的。其次,另一同样重要的原因是,口述的内容更容易贴合其二十余年来渐变的写作风格。正如马克·吐温在1906年6月指出的那样,他最终所找到的“写作自传的正确方法”就是“不要从生活中的某个特殊日子开始叙述,而只是随意回想,只述说当下自己感兴趣的记忆,当其变淡后就放下,转而讨论脑海跳出来的新的、更加有趣的记忆。”^①

口述与漫无边际的闲话相结合的结果使自传出乎意料的不受拘束,很大程度上这一写作方式并不像传统叙事体那样冷酷地从出生通向死亡,而是由一系列自发的回忆和一些对现在以及过去的评论组成,仅按回忆所及先后排列,写作结构的难题就此解决。坚持死后出版也使写作自由很多,但马克·吐温起初便已有该

^① “最近的尝试”(The Latest Attempt),是介绍自传最终体式的序言之一。